

10th Anniversary  
上汽·上海文化广场十周年



# 音乐剧《罗密欧与朱丽叶》中文版 今日首演

## 阿云嘎调侃自己是“最装嫩”的罗密欧

见习记者 王琛

一段发生在维罗纳城的古老故事，一部关于盘桓于爱与世仇恨间的恋人的浪漫悲喜剧，莎士比亚笔下的罗密欧与朱丽叶被世代奉为追求爱与自由的典范。

今年冬天，上汽·上海文化广场联合北京九维文化制作出品的音乐剧《罗密欧与朱丽叶》将迎来原版盛演21年以来的首个官方授权商业制作演出的中文版本。

从11月26日起至12月19日，该剧将作为“2021年末演出季”开幕大戏登上上汽·上海文化广场主剧场连演25场，以上海站为起点正式开启首轮全国巡演。

上海文化广场剧院管理有限公司副总经理费元洪与北京九维文化总裁乔静、主创代表导演兼编舞卡尔·波塔尔、音乐总监刘卓、歌词总监兼译配梁芒、助理导演兼驻团导演徐栋，携手中文版罗密欧扮演者阿云嘎、李宸希、孙圣凯、周默涵与朱丽叶扮演者徐瑶、张会芳、陈玉婷、赵珈婧芸等悉数亮相25日的媒体见面会，向到场来宾分享与展示《罗朱》中文版制作的幕后秘辛和精华片段。

图片 / 主办方提供  
制图 / 潘文健

### 21年来人们为什么一直爱《罗朱》

《罗密欧与朱丽叶》是一出被浪漫意象包裹着的致命悲剧。除了死亡，好像没有什么能平息两个高贵家族之间的仇恨。而罗、朱用一场对爱的勇敢奔赴，完成了对于家族世仇与陈旧宿命破釜沉舟的回应。

16世纪末，莎翁在其文学创作的黄金时期写下了这段传说，1998年，法国作曲家捷哈·皮斯葛维克将这部传世之作搬上音乐剧舞台。

跨越世纪与地域的永恒主题结合华丽热烈的舞台演绎，使音乐剧《罗密欧与朱丽叶》延续了莎翁原著的生命力，成为与《巴黎圣母院》齐名、法语音乐剧殿堂中浪漫璀璨的耀眼星辰。

自2001年在法国首演以来，它的巡演足迹遍布40多个国家，全球观演人次超过1200万，影响了6.5亿人群，被欧洲媒体誉为“21世纪最伟大的流行音乐剧”。

剧中的金曲《Aimer 爱神》《Les Rois du Monde 世界之王》更是成为了经久不衰的经典，一度霸占法国流行音乐榜首长达17周，被称为“错过了这两首歌就错过了人生的一部分诗意”，其唱片销量已高达200万张。

迄今，这部作品已被翻译成英、德、韩、日、西等10种语言，在世界各地的剧院唱诵，引发更多观众强烈的情感共鸣。

在原版作曲捷哈·皮斯葛维克看来，无论身

处何时何地，世人对于追寻爱与自由的渴望从未停歇，每一个时代都会拥有对“为爱而死的精神”独特的解读，而这部音乐剧也因此将这种精神诠释到极致的形式，才得以持续吸引无数年轻人走进剧院。

### 为什么中文版《罗朱》也值得期待

在法语原版音乐剧进行中文本土化的过程中，主创团队在歌词、舞蹈改编方面做出了很多努力。

作为还原戏剧灵魂的关键，《罗朱》中文版的译配团队由梁芒、歌特和商连三人组成，在各尽风采之余，呈现出风格统一的舞台表达。

歌词总监梁芒用极为丰富的创作经历，将每一字句、发音的流畅与准确性落实到实际表演。以“古风”为长的原创词作者商连怀揣着“邂逅相遇，适我愿兮”的情怀，希望在法语音乐剧的基因中，找到与中国传统美学的契合之处。

上海文化广场剧院管理有限公司副总经理费元洪向记者透露，“光是讨论译配的群有七八个，其中阿云嘎就建了三个。我们把乐谱、歌词发进群，每天都在讨论用哪种方案翻译歌词。但总的说来，《罗朱》可能是最适合做中文版改编的一部法语音乐剧，它可以做到演、唱、跳三者平衡，不会出现音乐太强盖过戏剧表演等等失衡的问题。”

在创作中文版《罗朱》时，导演兼编舞卡尔·波塔尔一直期待呈现出中国特色。在寻找剧中“死神”一角的演员时，卡尔找到了一位中国古典舞者，顺利将传统中国舞蹈元素融

入到了音乐剧中，他坦言这是自己最满意的一版“死神”。

此外，在音乐剧第二幕的第一首歌也见到了亚洲演员更擅长的空手道技巧，卡尔在接受采访时兴奋地说，在《罗朱》的中文版中，自己很多梦寐以求的片段都得以实现了。

除了顶级实力的主创团队，音乐剧《罗密欧与朱丽叶》中文版更是汇集了当下音乐剧舞台的全明星阵容，四组“罗朱”卡司交叉搭配。

北京九维文化总裁乔静介绍道，导演根据演员声线和演绎风格的不同，安排了不同的组合。“阿云嘎和徐瑶是最浪漫、最梦幻的版本，李宸希和赵珈婧芸是最诗意、最纯粹的版本，周默涵和陈玉婷是最青春、最甜蜜的版本，孙圣凯和张会芳是最激情最疯狂的版本。”阿云嘎开玩笑：“我可能是最装嫩的版本。”

在费元洪看来，法语音乐剧大多很符合中国观众的审美。“它的写意感、以诗与歌为核心的创作理念，与中国千年戏曲传承的审美不谋而合。很遗憾原版《罗朱》世界巡演的脚步受到疫情的阻碍，但我们相信中文版的推出能感动更多的中国观众。”

当熟悉的旋律响起，来自维罗纳城的不朽之爱再次熠熠生辉，也预示着古老的故事即将在这个舞台上焕发新生。上海站正式首演之后，《罗朱》将前往北京、杭州、深圳开启首轮全国巡演之旅。

据了解，文化广场制作演出季的其他剧目也将由此陆续揭开帷幕，音乐剧《也许美好结局》与《我的遗憾清单》将于12月在上剧场开启新一轮的演出，全新制作大剧场音乐剧《粉丝来信》(中文版)亦将于明年1月首登舞台。



### 物资回收

#### 高价收旧书 画银元家具

大正堂高价收旧瓷器.玉器佛像.香炉.印章.砚台.旧扇子竹木牙雕.古纸币.旧箱子像章.小人书.旧旗袍等免费上门估价  
南昌路611号近襄阳南路  
太原路327号仕宝堂  
52733361 13564330778

## 综合分类

《新闻晨报》综合分类、遗失、注销各类声明广告  
投放热线: 22895373

代码: 770228896 地址: 北京西路605弄57号3层  
W19可先家访美貌有爱心善良女医生62岁丧偶无家人居丁香花园另有房先夫留下两家养老院和巨额遗产工作繁忙从不从心盼望贴心人相助可入住助发展 15921404263(个人接听)  
W20可先来我处看看美丽温柔心善设计院高工退休女69岁未婚居多房车无人的我继母企业上和巨额遗产经济优越情感孤独不计你贫费用我如有孩财产可公证给你有子女佳 15001831082(个人接听)

### 物资回收

## 为民调剂

本店以雄厚的实力,收购旧红(白)木家具,新旧字画,名人信札,旧书碑帖,连环画,邮票,钱币,像章,旧瓷,旧玉,紫砂,竹木牙雕,文房用品,及其它古玩杂件,名贵酒类,阿胶,工艺品等。  
徐汇区宛平路255号(近肇嘉浜路)  
63232582 13701722984 沙先生

知名 绿洲 口碑好 成功率高  
地址: 九江路619号1366室 注册号: 310113000212598  
由高级婚介师董老师全程服务到满意  
C5359 可家访住衡山路洋房党员女护士长  
退休71岁丧偶无孩先夫厂留下丰厚资产和多套房87岁内男速婚(女付)63337606  
C5360 南海丽人女51岁未婚继承家产留下工厂真心寻77岁内如父兄般男帮我共同管理(女付)53833358  
C5361 喜欢过二人世界女医大教授党员67岁丧偶未婚静安陆家嘴有景观经济特特孤独急寻87岁内体健男可家访速婚(女付)63337606  
C5362 会照顾我开支无家人干部退休女81岁丧偶未婚静安电梯房另陆家嘴景观房91岁内无房男二人世界愿财产付出(女付)53833358  
C5363 董事长遗孀党员女护士长退休61岁丧偶未婚退休薪高多套电梯房87岁内男(女付)63337606